

# Serata italiana

Michael Schade  
tenor

Russell Braun  
*baritone / baryton*

Richard Bradshaw  
Canadian Opera Company  
Orchestra





## Serata italiana

Following upon the enormous success of Michael Schade's and Russell Braun's award-winning collection of French arias and duets, *Soirée française* (SMCD 5174), CBC RECORDS is pleased to release a follow-up recording devoted entirely to Italian repertoire. This new CD, *Serata italiana* (the Italian equivalent of *Soirée française*), features several roles for which these two charismatic young Canadian singers have already become justifiably famous (*Il barbiere di Siviglia* and *L'elisir d'amore*) as well as roles which they are gradually adding to their active repertoire. Along with familiar excerpts from *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor* and *La Traviata*, this disc also features such rarities as the compelling duet from the rarely-performed *Gabriella di Verga* by Donizetti and a moving baritone aria from the equally-obscure *Maria Padilla*.

As in the first volume, Richard Bradshaw (General Director of the Canadian Opera Company) conducts the Canadian Opera Company Orchestra.

Canadian **MICHAEL SCHADE** is one of the leading lyric tenors performing on the stage today. Particularly acclaimed for his many Mozart roles, Mr. Schade has also triumphed in such diverse repertoire as *L'elisir d'amore*, *Il barbiere di Siviglia*, *Fidelio*, *Arabella*, *Die schweigsame Frau*, and *Die Meistersinger von Nürnberg*. In addition to his frequent appearances at the prestigious Salzburg Festival, this young tenor performs regularly with the great opera companies of the world, including the Vienna State Opera, Hamburg State Opera, Paris Opera, La Scala (Milan), the Metropolitan Opera (New York), Lyric Opera of Chicago, San Francisco Opera, the Los Angeles Opera and the Canadian Opera Company.

In addition to his opera career, Michael Schade is an acclaimed recitalist, performing regularly in such international venues as Roy Thomson Hall in Toronto, the Musikverein in Vienna, Wigmore Hall in London, and Alice Tully Hall in New York. As a concert artist, he has appeared with many of the major international orchestras under the baton of such distinguished maestros as John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, Riccardo Muti, Helmuth Rilling and Esa-Pekka Salonen – to name only a few. In 1999, Mr. Schade was also invited to perform in Mozart's *Requiem* to commemorate the tenth anniversary of the death of Herbert von Karajan. This concert – featuring the Berlin Philharmonic under the direction of Claudio Abbado – was recorded and videotaped by *Deutsche Grammophon* for release on both CD and DVD.

Michael Schade's 1997 recording of French arias and duets with baritone Russell Braun (CBC RECORDS SMCD 5174) received a *Juno Award* in Canada for Best Classical Recording and the *Gabriel Fauré Award* in France in 1998 for Best Recording of Opera Arias. He can also be heard on the historic *Millennium Opera Gala* recorded live at Roy Thomson Hall (Toronto) on December 31, 1999 (SMCD 5198).

Mr. Schade was born in Geneva and raised in Germany and Canada. He currently lives in Oakville (near Toronto, Ontario) with his wife – mezzo-soprano Norine Burgess – and their daughter, Sophie.



One of the most exciting young lyric baritones today, **RUSSELL BRAUN** performs regularly at the Metropolitan Opera, Lyric Opera of Chicago, Paris Opera, Deutsche Oper Berlin, Hamburg State Opera, Netherlands Opera and the Salzburg Festival. In addition, he has appeared with most of the major Canadian opera companies including the Edmonton Opera, Calgary Opera, Opera Hamilton, Opera Lyra (Ottawa) and the Montreal Opera, among others. His association with the Canadian Opera Company (Toronto) has been a particularly productive one, including appearances with that company as Guglielmo in *Così fan tutte*, Papageno in *Die Zauberflöte*, Figaro in *Il barbiere di Siviglia* and Harlequin in *Ariadne auf Naxos*.

A much sought-after concert artist, Russell Braun has appeared with such diverse orchestras as the Toronto Symphony, Montreal Symphony, Calgary Philharmonic, San Francisco Symphony Orchestra and the Dallas Symphony, among others. Also a highly-respected recitalist, Mr. Braun has given solo recitals throughout Canada and abroad, as well as duo recitals with tenor Michael Schade at Wigmore Hall (London), Roy Thomson Hall (Toronto), the National Arts Centre (Ottawa) and Alice Tully Hall (New York). He is often accompanied by his wife, pianist Carolyn Maule.

Russell Braun can be heard on several CBC RECORDS compact discs, including the award-winning *Soirée française* (SMCD 5174), a collection of French arias and duets with tenor Michael Schade and the COC Orchestra; Purcell's *Dido and Aeneas* (SMCD 5147) with the Tafelmusik Baroque Orchestra; a recording of part-songs by Brahms, Schumann and Greer (MVCD 1077) with the Aldeburgh Connection; *The Magic of Christmas* (SMCD 5192) with the Toronto Mendelssohn Youth Choir; a recording devoted to the music of Canadian composer Alexina Louie (SMCD 5190); and the historic *Millennium Opera Gala* recorded live at Roy Thomson Hall (Toronto) on December 31, 1999 (SMCD 5198).

Mr. Braun was born in Frankfurt, Germany and received his early education there. He continued his studies in Canada, graduating from the University of Toronto's Opera Division. Today he resides in Georgetown (near Toronto, Ontario) with his wife and his son, Benjamin.



In a career that has taken him around the world, **RICHARD BRADSHAW** (a protégé of Sir Adrian Boult, Sir Charles Groves and Sir John Pritchard) has conducted a wide-ranging repertoire of both operatic and orchestral music for many of the major international opera companies, symphony orchestras and music festivals. In 1989, Mr. Bradshaw became Chief Conductor of the Canadian Opera Company, a position he held until 1994, at which time he was named Artistic Director. In January 1998, he was appointed General Director of the Company. In his first ten years with the COC, the English-born maestro has conducted more than 30 operas. This current CD is Richard Bradshaw's fifth recording for the CBC RECORDS label.



The **CANADIAN OPERA COMPANY ORCHESTRA** is the only established opera orchestra in Canada. Created in 1977, the orchestra has a permanent membership of 54 instrumentalists and has received critical acclaim worldwide for both its performances and recordings for CBC RECORDS.



## Serata italiana

Après l'énorme succès de *Soirée française* (SMCD 5174), la collection primée d'airs et de duos d'opéras français, interprétés par Michael Schade et Russell Braun, Les disques SRC ont le plaisir d'offrir un disque consacré entièrement au répertoire italien. Ce nouveau CD, *Serata italiana* (l'équivalent italien de *Soirée française*), comporte plusieurs airs tirés de rôles dans lesquels ces deux jeunes et charismatiques chanteurs canadiens ont déjà acquis une renommée bien justifiée (*Il barbiere di Siviglia* et *L'elisir d'amore*), de même que des rôles qu'ils ajoutent graduellement à leur répertoire actif. En plus de quelques extraits familiers tirés de *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor* et *La Traviata*, ce disque comporte aussi des raretés comme le duo absolument irrésistible de *Gabriella di Verga*, opéra rarement joué de Donizetti, ainsi qu'un air poignant pour baryton d'une autre œuvre tout aussi obscure, *Maria Padilla*.

Comme pour le premier volume, Richard Bradshaw (directeur général de la Canadian Opera Company) dirige l'Orchestre de la Canadian Opera Company.

Le Canadien **MICHAEL SCHADE** est l'un des plus grands ténors lyriques à l'heure actuelle. Particulièrement acclamé pour ses nombreux rôles dans des opéras de Mozart, Michael Schade a également triomphé dans un répertoire très divers : *L'elisir d'amore*, *Il barbiere di Siviglia*, *Fidelio*, *Arabella*, *Die schweigsame Frau* et *Die Meistersinger von Nürnberg*. En plus de ses fréquentes apparitions au prestigieux Festival de Salzbourg, ce jeune ténor chante régulièrement avec les plus

grandes compagnies d'opéra du monde, y compris le Staatsoper de Vienne, le Staatsoper de Hambourg, l'Opéra de Paris, La Scala de Milan, le Metropolitan Opera (New York), le Lyric Opera de Chicago, le San Francisco Opera, le Los Angeles Opera et la Canadian Opera Company.

En plus de sa carrière dans le domaine de l'opéra, Michael Schade est également réputé comme récitaliste. À ce titre, il chante régulièrement au Roy Thomson Hall de Toronto et, sur le plan international, à la salle du Musikverein de Vienne, au Wigmore Hall de Londres et au Alice Tully Hall de New York. En concert, il s'est produit avec de nombreux grands orchestres internationaux, sous la direction de chefs éminents tels que John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, Riccardo Muti, Helmuth Rilling et Esa-Pekka Salonen – pour ne nommer que ceux-là. En 1999, Michael Schade a également été invité à chanter dans le *Requiem* de Mozart à l'occasion du dixième anniversaire de la mort de Herbert von Karajan. Ce concert – avec la Philharmonie de Berlin sous la direction de Claudio Abbado – a été enregistré sur CD et sur vidéodisque par *Deutsche Grammophon*.

L'enregistrement d'airs et de duos français par Michael Schade et le baryton Russell Braun en 1997 (Les disques SRC SMCD 5174) a remporté, au Canada, le *Prix Juno* du meilleur enregistrement classique et le *Prix Gabriel-Fauré* en France pour le meilleur enregistrement d'airs d'opéra en 1998. On peut également l'entendre à l'occasion du *Millennium Opera Gala*, soirée historique enregistrée en direct au Roy Thomson Hall (Toronto) le 31 décembre 1999 (SMCD 5198).

Michael Schade est né à Genève et a grandi en Allemagne et au Canada. Il habite actuellement à Oakville (près de Toronto, en Ontario) avec son épouse – la mezzo-soprano Norine Burgess – et leur fille Sophie.

**RUSSELL BRAUN**, un des jeunes barytons lyriques les plus dynamiques à l'heure actuelle, chante régulièrement au Metropolitan Opera, au Lyric Opera de Chicago, à l'Opéra de Paris, au Deutsche Oper de Berlin, au Staatsoper de Hambourg, à l'Opéra des Pays-Bas et au Festival de Salzbourg. De plus, il se produit avec la plupart des grandes compagnies d'opéra canadiennes, notamment l'Edmonton Opera, le Calgary Opera, Opera Hamilton, Opera Lyra (Ottawa), l'Opéra de Montréal, etc. Son affiliation avec la Canadian Opera Company (Toronto) a été particulièrement fructueuse : en effet, il a chanté, avec cette compagnie, les rôles de Guglielmo dans *Così fan tutte*, de Papageno dans *Die Zauberflöte*; de Figaro dans *Il barbiere di Siviglia*; et d'Harlequin dans *Ariadne auf Naxos*.

Russell Braun, également très recherché comme artiste de concert, a chanté avec divers orchestres, notamment l'Orchestre symphonique de Toronto, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre philharmonique de Calgary, l'Orchestre symphonique de San Francisco et l'Orchestre symphonique de Dallas. Également très réputé comme récitaliste, Russell Braun a donné des récitals en solo dans tout le Canada et à l'étranger, de même que des récitals en duo avec le ténor Michael Schade au Wigmore Hall (Londres), au Roy Thomson Hall (Toronto), au Centre national des Arts (Ottawa) et au Alice Tully Hall (New York). Il est souvent accompagné par son épouse, la pianiste Carolyn Maule.

On peut entendre Russell Braun sur plusieurs disques compacts réalisés par Les disques SRC, y compris le disque primé *Soirée française* (SMCD 5174), une collection d'airs et de duos français avec le ténor Michael Schade et l'Orchestre du COC; *Dido and Aeneas* de Purcell (SMCD 5147) avec le Tafelmusik Baroque Orchestra; un enregistrement de chants à plusieurs voix de Brahms, Schumann et Greer (MVCD 1077) avec l'Aldeburgh Connection; *The Magic of Christmas* (SMCD 5192) avec le Toronto Mendelssohn Youth Choir; un enregistrement consacré à la musique de la compositrice canadienne Alexina Louie (SMCD 5190); et le *Millennium Opera Gala*, soirée historique enregistrée en direct au Roy Thomson Hall (Toronto) le 31 décembre 1999 (SMCD 5198).

Russell Braun est né à Francfort, en Allemagne, et y a reçu sa première éducation. Il a poursuivi ses études au Canada et obtenu un diplôme de la Division d'opéra de l'Université de Toronto. Il demeure aujourd'hui à Georgetown (près de Toronto, en Ontario) avec son épouse et son fils Benjamin.

Au cours d'une carrière qui lui a fait faire le tour du monde, RICHARD BRADSHAW (élève de Sir Adrian Boult, Sir Charles Groves et Sir John Pritchard) a à son actif un vaste répertoire d'opéras et de musique pour orchestre, qu'il a interprétés avec un grand nombre de grandes compagnies d'opéra, d'orchestres symphoniques et de festivals de musique parmi les plus prestigieux. En 1989, M. Bradshaw est devenu chef d'orchestre principal de la Canadian Opera Company, poste qu'il a détenu jusqu'en 1994, lorsqu'il a été nommé à la direction artistique, pour devenir, en janvier 1998, le directeur général de la compagnie. Au cours de ses dix premières années avec la COC, ce chef d'orchestre d'origine anglaise a dirigé plus de 30 opéras. Ce CD constitue le sixième enregistrement de Richard Bradshaw sous l'étiquette Les disques SRC.

**L'ORCHESTRE DE LA CANADIAN OPERA COMPANY** est le seul orchestre d'opéra attitré au Canada. Créé en 1977, il compte comme membres permanents 54 instrumentistes et a recueilli les louanges de la critique dans le monde entier, tant pour ses représentations sur scène que pour ses enregistrements pour Les disques SRC.

### **ROSSINI: Il barbiere di Siviglia**

Premiere / Création : Rome, 1816

Act I: Although one of the staples of the repertoire today, the 1816 premiere of Rossini's comic opera was a notorious failure. The original overture for *Il barbiere di Siviglia* – if, indeed, there was one - is thought to have been lost. The one which is usually performed today was actually used by Rossini as the overture to two previous operas: *Aureliano in Palmira* and *Elisabetta, Regina d'Inghilterra*. The famous bravura aria, "Largo al factotum", is the barber's (i.e. Figaro's) entrance

aria in which he describes – with considerable self-confidence and flair - how indispensable he is to the populace of Seville.

Acte I : Cet opéra-comique, aujourd’hui un des plus populaires de Rossini, essaya un échec lors de sa création en 1816. On croit que l’ouverture originale de *Il barbiere di Siviglia* – s’il y en a eu une – a été perdue. Celle que l’on entend habituellement aujourd’hui, Rossini l’avait déjà utilisée pour deux opéras précédents : *Aureliano in Palmira* et *Elisabetta, Regina d’Inghilterra*. Le célèbre air de bravoure, « Largo al factotum », est l’air sur lequel le barbier (autrement dit Figaro) fait son entrée. Il y décrit – avec une confiance en soi et un flair considérables – que ses services sont absolument indispensables à la population de Séville.

### **LIBRETTO: Sterbini (after a comedy by Beaumarchais, *Le Barbier de Séville*)**

#### **2. FIGARO**

Largo al factotum  
della città.  
Presto a bottega,  
ché l’alba è già.  
Ah, che bel vivere,  
ché bel piacere  
per un barbiere di qualità!

#### **FIGARO**

Make way for the factotum  
of the town,  
hastening to his shop,  
for it’s dawn already.  
Ah, what a good life,  
what pleasures there are  
for a barber of quality!

#### **FIGARO**

Place au factotum  
de la ville!  
Vite à la boutique,  
le matin n'est pas loin!  
Ah, que la vie est belle,  
quel plaisir  
pour un barbier de qualité.

Ah, bravo Figaro!  
Bravo, bravissimo;  
Fortunatissimo per verità!  
Pronto a far tutto,  
la notte e il giorno  
sempre d'intorno,  
in giro sta.

Ah bravo Figaro!  
Bravo, bravissimo;  
most fortunate, indeed!  
Ready for anything,  
by night and by day.  
Always on the go,  
out and about.

Ah, bravo, Figaro,  
bravo, bravissimo, bravo!  
En vérité je suis  
le plus heureux des hommes.  
Prêt à tout faire  
du matin au soir.  
Toujours debout,  
toujours à faire.

Miglior cuccagna  
per un barbiere,  
vita più nobile,  
no, non si dà.

Rasori e pittini,  
lancette e forbici,  
al mio comando  
tutto qui sta.  
V'è la ristora,  
poi, del mestiere  
colla donnetta...  
col cavaliere...  
Ah, che bel vivere,  
che bel piacere  
per un barbiere  
di qualità!

Tutti mi chiedono,  
tutti mi vogliono,  
donne, ragazzi,  
vecchi, fanciulle:  
Qua la parrucca...  
Presto la barba...  
Qua la sanguigna...  
Presto il biglietto.

Figaro...Figaro...  
Ahimè, che furia!  
Ahimè, che folla!  
Una alla volta,  
per carità!

Better fortune  
for a barber,  
a life more noble –  
no, there is none.

Razors and combs,  
lancets and scissors,  
everything's ready  
at my command.  
Then there are perks  
of the trade  
with the young ladies...  
with the young bloods...  
Ah, what a good life,  
what pleasures there are  
for a barber  
of quality!

Everyone calls for me,  
everyone wants me,  
ladies, boys,  
old men, maidens:  
Here a wig...  
Quick a shave...  
Here a leech...  
Quick a billet doux.

Figaro...Figaro...  
Dear me, what a frenzy!  
Dear me, what a crowd!  
One at a time,  
for heaven's sake!

Au pays de Cocagne  
je ne serais pas mieux servi.  
La vie d'un barbier  
est noble assurément.

Rasoir et peigne,  
lancette et ciseaux  
sont toujours prêts  
à me servir.  
Et puis, il y a les ressources  
de mon métier,  
avec la belle dame,  
avec son galant.  
Que la vie est belle,  
une vie de plaisir,  
pour un barbier  
de qualité.

Tous me demandent,  
tous me sollicitent,  
vieilles et jeunes,  
jeunes et vieux:  
qui la perruque,  
qui la barbe,  
qui la saignée!  
Vite un billet doux...

Figaro...Figaro...  
Ah! Quel tourbillon!  
Ah! Quelle folie!  
Chacun à son tour,  
de grâce!

Ehi...Figaro...Son qua.  
Figaro qua, Figaro là,  
Figaro su, Figaro giù.  
Pronto prontissimo  
son come il fulmine:  
sono if factotum  
della città.  
Ah, bravo Figaro!  
Bravo, bravissimo;  
a te fortuna non mancherà.

Hey... Figaro...Here I am.  
Figaro here, Figaro there,  
Figaro up, Figaro down.  
Quick as can be,  
I am like lightning:  
I'm the factotum  
of the town.  
Ah, bravo Figaro!  
Bravo, bravissimo;  
fortune will not let you down.

Eh...Figaro...Me voici.  
Figaro-ci, Figaro-là.  
Figaro en haut, Figaro en bas!  
Toujours prêt,  
rapide comme l'éclair.  
Je suis le factotum  
de la ville.  
Ah, bravo, Figaro,  
bravo, bravissimo!  
En vérité je suis  
le plus heureux des hommes.

Translation: David Laird

Traduction: Marguerite Dutour

Act I: After the opera's fateful premiere, Rossini replaced the Count's original aria (a Spanish song accompanied by guitar which the original Count – tenor Manuel Garcia - had requested to sing) with the beautiful cavatina, "Ecco ridente". This tender aria, as with the overture now used, was taken from Rossini's earlier opera *Aureliano in Palmira*. This scene takes place at dawn on a street in Seville in front of Dr. Bartolo's house. Count Almaviva arrives and – accompanied by guitar – serenades the beautiful Rosina, ward of Dr. Bartolo.

Acte I : Après le désastre de la création, Rossini remplaça l'air original du comte (un chant espagnol avec accompagnement de guitare qu'avait demandé le ténor Manuel Garcia, qui créa le rôle du comte) par la ravissante cavatine, « Ecco ridente ». Tout comme l'ouverture utilisée de nos jours, cet air tendre provient également de *Aureliano in Palmira*, un opéra antérieur de Rossini. Cette scène se déroule à l'aube dans une rue de Séville, devant la maison du docteur Bartolo. Le comte Almaviva arrive et – en s'accompagnant de sa guitare – il chante une sérenade à Rosine, la jolie pupille du docteur Bartolo.

### 3. CONTE

Ecco, ridente in cielo  
spunta la bella aurora,  
e tu non sorgi ancora  
e puoi dormir così? Ah!

Sorgi, mia dolce speme,  
vieni, bell'ídol mio;  
rendi men crudo, oh Dio,  
lo stral che mi ferí.

Oh sorte! già veggó  
quel caro sembiante;  
quest'anima amante  
ottenne pietà.

Oh istante d'amore!  
Felice momento!  
Oh dolce contento!  
che eguale non ha!

### COUNT

See, smiling in the heavens,  
the lovely dawn is breaking  
and you have not yet risen.  
How can you sleep so?

Arise, my sweet hope!  
Come, my adored beauty!  
Relieve the pain, Cupid,  
of the arrow that has wounded me.

What luck! I now see  
that countenance dear;  
mercy is granted  
to this loving soul.

Oh, moment of love!  
Happy moment!  
Oh, sweet contentment  
that has no equal!

Translation: David Laird

### LE COMTE

Vois déjà se lever au ciel  
les rayons de l'aurore,  
et tu n'es pas encore levée.  
Comment peux-tu dormir encore?

Lève-toi, mon doux espoir,  
viens, ma beauté adorée,  
rends moins cruel, oh Dieu,  
le dard qui m'a blessé.

Oh destin! Déjà j'aperçois  
son cher visage:  
cette âme aimante  
a obtenu pitié.

Oh moment d'amour  
et de bonheur!  
Oh doux contentement  
qui n'a point d'égal!

Traduction: Marguerite Dutour

## DONIZETTI: L'elisir d'amore

Premiere / Cr eation : Milan, 1832

Act I: In the same act, Sergeant Belcore arrives in the village with his troop and immediately attempts to seduce the lovely Adina. While Nemorino feigns indifference, Adina – piqued at this apparent lack of interest – agrees to marry the swaggering sergeant instead. In this aria, the boastful, self-assured Belcore compares himself to both Paris and Mars.

Acte I : Dans le même acte, le sergent Belcore arrive dans le village avec sa troupe et essaie immédiatement de séduire la charmante Adina. Nemorino fait l'indifférent, mais Adina – vex e par son apparent manque d'intérêt – consent 脿 épouser le sergent. Dans cet air, Belcore, vantard et sûr de lui, se compare 脿 la fois 脿 P ris et 脿 Mars.

### LIBRETTO: Felice Romani (after Eugène Scribe's libretto for Auber's opera, *Le Philtre*)

#### 4. BELCORE

Come Paride vezzoso  
porse il pomo alla pi  bella,  
mia diletta villanella,  
Io ti progo questi fiori.  
Ma di lui pi  glorioso,  
più di lui felice io sono,  
poich  in premio del mio dono,  
ne riporto il tuo bel cor.

#### BELCORE

In the same way as handsome Paris  
presented the apple to the most  
beautiful, my darling country girl,  
I present these flowers to you.  
But more glorious than he,  
happier than he am I,  
for as a reward for my gift  
I receive your dear heart.

Veggo chiaro in quel visino  
ch'io fo breccia nel tuo petto.  
Non   cosa sorprendente;  
son galante, e son sargent.  
Non v'ha bella che resista

I can see clearly in that pretty face  
that I have worked my way into your  
heart. It's nothing surprising;  
I'm gallant, and a sergeant, too.  
There's not a fair maid can resist

#### BELCORE

Comme le beau P ris  
remit la pomme 脿 la plus belle,  
ma charmante fille des champs,  
moi, je te remets ces fleurs.  
Mais je suis plus glorieux,  
plus heureux que lui,  
puisqu'en retour de ce don,  
je reçois ton cher cœur.

Je vois clair sur ce visage  
que j'ai fait une brèche dans ton cœur.  
Ce n'est pas surprenant;  
je suis galant et sergeant.  
Il n'est pas de belle qui résiste

Alla vista d'un cimiero;  
cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

the sight of a uniform;  
to Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.

à la vue d'un cimier;  
à Mars, dieu guerrier,  
cède même la mère de l'Amour.

Translation: Kenneth Chalmers

Traduction: Nina Lesieur

## DONIZETTI: Don Pasquale

Premiere / Création : Paris, 1843

Act I: In this delightful comic opera, the wealthy old bachelor Don Pasquale plans to disinherit his young nephew Ernesto for wishing to marry Norina. In the first act, Pasquale – who has, himself, decided to get married - is joined by Dr. Malatesta. Sympathetic to the plight of the young lovers, Malatesta proposes to Pasquale that he marry his 'sister' (in actual fact Ernesto's ever-resourceful fiancée, Norina, in disguise) and describes her various charms. After considerable intrigue and comic turns, love triumphs: Ernesto and Norina are allowed to marry and uncle and nephew are reconciled.

Acte I : Dans ce ravissant opéra-comique, Don Pasquale, un vieux célibataire très riche, menace de déshériter son jeune neveu Ernesto parce qu'il veut épouser Norina. Au premier acte, Pasquale – qui a décidé lui-même de se marier – est rejoint par le docteur Malatesta. Plein de sympathie pour les jeunes amoureux, Malatesta propose à Pasquale d'épouser sa « sœur » (qui est, sous un déguisement, Norina, l'astucieuse fiancée d'Ernesto) et décrit ses divers charmes. Après toutes sortes d'intrigues et de situations comiques, l'amour triomphe : Ernesto et Norina reçoivent la permission de se marier, et l'oncle et le neveu sont à nouveau unis.

**LIBRETTO: Giovanni Ruffini and Gaetano Donizetti (after Anelli's libretto for Pavesi's *Ser Marc'Antonio*)**

5. MALATESTA

Bella siccome un angelo  
in terra pellegrino,  
fresca siccome il giglio  
che s'apre sul mattino,

Occhio che parla e ride  
sguardo che i cor conquide,  
chioma che vince l'ebano,  
sorriso incantato.

Alma innocente, ingenua,  
che sé medesima ignora,  
modestia impareggiabile,  
bontà che v'innamora.

Ai miseri pietosa,  
gentil, dolce, amorosa,  
il ciel l'ha fatta nascere  
per far beato un cor.

MALATESTA

Beautiful as an angel,  
a pilgrim on earth,  
fresh as a lily  
that opens in the morning,

An eye that speaks and laughs  
a glance that conquers hearts,  
hair lovelier than ebony,  
a smile that enchantments.

Innocent soul, ingenuous,  
unaware of your own powers,  
incomparable modesty,  
goodness itself falls in love with you.

Piteous to the suffering,  
gentle, sweet, and loving,  
heaven caused her to be born on earth  
to beautify a heart.

MALATESTA

Belle comme un ange  
venu sur terre,  
fraîche comme le lis  
qui s'ouvre au matin.

Yeux qui parlent et rient,  
regard qui conquiert le cœur,  
chevelure qui l'emporte sur l'ébène,  
sourire enchanteur.

Âme innocente, ingénue,  
qui s'ignore elle-même,  
modestie sans pareil,  
bonté qui vous rend amoureux.

Charitable envers les miséreux,  
aimable, douce, amoureuse,  
le ciel l'a fait naître  
pour rendre un cœur heureux.

Translation: Barbara Kreps

Traduction: Florence Roux

## DONIZETTI: *L'elisir d'amore*

Premiere / Creation: Milan, 1832

Act II: In order to purchase a magic love potion from the huckster Dulcamara, Nemorino enlists in the army – for a handsome fee. Once he pays the quack doctor and has taken the elixir, Adina – ironically - reveals her true feelings, but Nemorino, once again, feigns indifference. After she departs, however, he realizes that she does, in fact, truly love him, and in one of the most poignant and tender arias to be found in all opera, sings of his own feelings of relief and joy.

Acte II : Pour acheter un philtre magique au colporteur Dulcamara, Nemorino s'engage dans l'armée – moyennant une solde considérable. Une fois qu'il a payé le charlatan et qu'il a bu l'elixir, Adina – le sort l'a voulu ainsi – révèle ses vrais sentiments, alors que Nemorino, une fois de plus, fait l'indifférent. Mais après son départ, il comprend qu'elle l'aime vraiment et, dans un des airs les plus poignants et les plus tendres de tout l'opéra, il exprime ses propres sentiments de soulagement et de joie.

### LIBRETTO: Felice Romani (after Eugène Scribe's libretto for Auber's opera, *Le Philtre*)

#### 6. NEMORINO

Una furtiva lagrima  
negl'occhi suoi spuntò:  
quelle festose giovani  
invidiar sembrò:  
Che più cercando io vo?  
M'ama, sì, m'ama,  
lo vedo, lo vedo.

Un solo istante i palpiti  
del suo bel cor sentir!

#### NEMORINO

A furtive tear  
welled up in her eye...  
Those carefree girls  
she seemed to envy...  
Why should I look any further?  
She loves me, yes, she loves me.  
I can see it, I can see it.

To feel for just one moment  
the beating of her dear heart!

#### NEMORINO

Une larme furtive  
dans ses yeux a jailli;  
elle semblait envier  
ces joyeuses jeunesse –  
Que vais-je chercher de plus?  
Elle m'aime, oui, elle m'aime,  
je le vois, je le vois.

Sentir un seul instant  
les battements de son beau cœur!

I miei sospir confondere  
per poco a suoi sospir!  
Cielo, si può morir;  
di più non chiedo,  
si può morir d'amor.

To blend my sighs  
for a little with hers!  
Heavens, I could die;  
I ask for nothing more.  
I could die of love.

Confondre mes soupirs  
un petit peu avec les siens!  
Ô ciel, je pourrais mourir,  
je ne désire pas davantage,  
je pourrais mourir d'amour.

Translation: Kenneth Chalmers

Traduction: Nina Lesieur

## DONIZETTI: Gabriella di Vergy

Premiere / Création: Naples, 1769

Act III: Donizetti's tragic opera takes place in Burgundy, in the thirteenth century. Gabriella, who is in love with Raoul de Coucy (tenor), is forced by her father to marry the cruel Fayel, Comte de Vergy (baritone). Although Gabriella is led to believe that Raoul has been killed in battle, it turns out that he is very much alive - a prisoner in Fayel's dungeon. Although he eventually manages to escape, Raoul is quickly recaptured by Fayel. After challenging each other to a duel, the two men first sing of their mutual anguish before rushing off stage to fight to the death.

Acte III : L'action de cet opéra tragique de Donizetti se déroule en Bourgogne, au treizième siècle. Gabriella, qui est amoureuse de Raoul de Coucy (ténor), est forcée par son père à épouser le cruel Fayel, comte de Vergy (baryton). On fait croire à Gabrielle que Raoul a été tué au combat, alors qu'il est bien en vie – mais prisonnier dans le donjon de Fayel. Raoul finit par s'évader, mais ne tarde pas à être repris par Fayel. Après s'être provoqués en duel, les deux hommes expriment, par leur chant, leur angoisse avant de quitter la scène pour se battre à mort.

## **LIBRETTO: Andrea Leone Tottola (based upon Du Bellay's *Gabrielle de Vergy*)**

7. RAOUL / FAYEL

Quell'aspetto ... quegl'accenti  
fan più grave il mio dolore;  
soffro, o Dio! de'miei tormenti  
la più atroce crudeltà.

RAOUL / FAYEL

His words, his look  
only make my suffering greater;  
oh God, in my torment I suffer  
the most cruel anguish!

RAOUL / FAYEL

Ses paroles, son regard  
ne font qu'augmenter ma souffrance;  
ô Dieu, dans mon tourment je souffre  
la plus atroce cruauté!

FAYEL

Si schiuda il campo. Olà!

FAYEL

The field awaits us. Come on!

FAYEL

Le champ nous attend. Allons-y!

RAOUL

Ah! pria m'ascolta.

RAOUL

Ah! first let me speak.

RAOUL

Ah! laisse-moi d'abord parler.

FAYEL

Di, che vuoi?

FAYEL

Speak, what do you want?

FAYEL

Dis, que veux-tu?

RAOUL

Risparmia i giorni almeno di Gabriella

RAOUL

Your promise at least to spare  
Gabriella.

RAOUL

Ta promesse qu'au moins tu  
épargneras Gabriella.

FAYEL

Taci!

FAYEL

Silence!

FAYEL

Silence!

RAOUL

Ah! vita così bella!...

RAOUL

Ah! so beautiful a life!...

RAOUL

Ah! une si belle vie!...

FAYEL

Taci! Ella pur morrà.

FAYEL

Be silent! She too will die.

FAYEL

Tais-toi! Elle aussi mourra.

RAOUL

Furente!

RAOUL

What frenzy!

RAOUL

Quelle frénésie!

FAYEL	FAYEL	FAYEL
Sì, il mio sdegno tutto su lei cadrà.	Yes, all my wrath will descend upon her.	Oui, toute ma colère s'abattra sur elle.
RAOUL	RAOUL	RAOUL
Vile!	Vile man!	Méchant homme!
FAYEL	FAYEL	FAYEL
Già pende sul tuo capo acuto ferro.	My sword is waiting for you.	Mon épée est déjà suspendue au-dessus de la tête.
RAOUL	RAOUL	RAOUL
Ah! vile!	Ah! evil man!	Ah! méchant homme!
FAYEL	FAYEL	FAYEL
Andiam!	Come on!	Allons-y!
RAOUL	RAOUL	RAOUL
Mi segui!	Follow me!	Suis-moi!
RAOUL / FAYEL	RAOUL / FAYEL	RAOUL / FAYEL
Si schiuda il campo, andiam! Oh! qual m'ingombra il petto d'ira, di rabbia il fuoco, nel sangue tuo fra poco saziar io mi potrò.	The battlefield is waiting, come on! Oh, how the flame of rage and passion consumes me, a flame that soon I shall be able to extinguish with your blood	Le champ de bataille nous attend, allons-y! Ô, comme les flammes de la rage et de la passion me consument, une flamme que bientôt je pourrai éteindre avec ton sang!
RAOUL	RAOUL	RAOUL
L'ira che il sen m'accende alla vendetta io serbo, a morte quel superbo o morte io stesso avrò?	The fury that burns within me I will save for my revenge, will it be this haughty man or myself who embraces death?	La furie qui me consume, Je la garde pour me venger, qui de nous embrassera la mort - cet homme orgueilleux ou moi-même?

FAYEL	FAYEL	FAYEL
Da quest'acciā dipende omai la nostre sorte. Spinger quell'empio a morte almen respirerò.	Now our fate depends upon the blade. I will not rest until this evil man is dead	Maintenant, notre sort dépend de la lame de notre épée. Je n'aurai de repos que lorsque ce méchant homme sera mort.
RAOUL / FAYEL	RAOUL / FAYEL	RAOUL / FAYEL
Al suol cadrà insulto, al suol cadrà, andiam! All'armi!	He will fall unavenged, he will fall! Come on! To the fight!	Il tombera, sans être vengé, il tombera! Allons-y! Au combat!

Translation: Brian Thornton

Traduction : Charles Metz

## DONIZETTI: Lucia di Lammermoor

Premiere / Création : Naples, 1835

Act I: The story of Donizetti's opera is based upon Sir Walter Scott's novel *The Bride of Lammermoor* and is set in Scotland towards the end of the seventeenth century. In this opening scene - set in the grounds of Ravenswood Castle - Lucia's brother, Enrico, launches into a diatribe against his sister, Lucia, viciously accusing her of treachery for falling in love with his mortal enemy, Edgardo.

Acte I : L'opéra de Donizetti est basé sur un roman de Sir Walter Scott, *La fiancée de Lammermoor*. L'action se passe en Écosse vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Dans cette scène d'ouverture – qui se déroule dans la cour du château de Ravenswood – Enrico, le frère de Lucia, se lance dans une tirade contre sa sœur Lucia, en l'accusant méchamment de traîtrise pour être tombée amoureuse d'Edgardo, son ennemi mortel.

## **LIBRETTO: Salvatore Cammarano (based on Scott's *The Bride of Lammermoor*)**

8. ENRICO

Cruda, funesta smania  
tu m'hai svegliato in petto!  
È troppo, è troppo orribile  
questo fatal sospetto!  
Mi fa gelare e fremere,  
solleva in fronte il crin, ah!

Colma di tanto obbrobrio  
chi suora a me nascea, ah!  
Pria che d'amor si perfido  
a me svelasi rea,  
se ti colpisce un fulmine  
for a men mio dolor!

La pietade in suo favore  
miti sensi invan ti detta  
se mi parli di vendetta  
solo intenderti potrò.

Sciagurati, il mio furore  
già su voi tremendo rugge,  
l'empia fiamma che vi strugge  
io col sangue spegnerò.

ENRICO

Cruel, deadly frenzy  
have you wakened in my breast?  
I am by doubt too horrible,  
by horrible doubt oppress'd.  
My blood runs cold, I tremble,  
my hair stands on end, ah!

Full of such dishonour,  
you were my sister, of my house, my  
name, ah!  
blighted you, to your shame.  
If you were struck by lightning,  
much less to me were the pain.

Pity in his favour  
in vain you ask, so mild;  
talk to me of vengeance wild  
that alone I understand.

Wretched ones, my fury  
rages out for your defeat,  
that wicked flame, that love's heat,  
I'll with blood extinguish.

Translation: Barbara Kreps

ENRICO

Tu as éveillé dans ma poitrine  
un émoi cruel et funeste!  
Ce soupçon fatal  
est beaucoup trop horrible!  
Il me glace et me fait frémir,  
il hérissé mes cheveux, ah!

Tant d'opprobre  
chez celle qui est ma sœur, ah!  
Avant que tu ne me révèles  
un amour si perfide, scélérat,  
si la foudre t'avait frappée,  
la douleur en serait moins acerbe!

La pitié te dicte en vain  
des sentiments indulgents en sa faveur.  
Je ne pourrai t'écouter  
que si tu me parles de vengeance.

Malheureux, ma fureur  
rugit déjà, terrible, sur vous.  
La flamme impie qui vous consume,  
je l'éteindrai dans le sang.

Traduction: Florence Roux

## **BELLINI: I Puritani**

Act I: Bellini's opera takes place near Plymouth, England, during the English Civil War in the 17<sup>th</sup> century. Although Elvira's father - a follower of Cromwell - has promised her hand to Sir Richard Forth (Riccardo), he relents and allows her to marry her true love, Lord Arthur Talbot (Arturo) - an adherent of the Stuarts. In the opening scene of Act I, Riccardo sings of his sorrow in losing his promised bride.

Acte I : L'action de l'opéra de Bellini se passe près de Plymouth, en Angleterre, pendant la Guerre civile anglaise du XVII<sup>e</sup> siècle. Le père d'Elvira – un partisan de Cromwell – a promis la main de Sophie à Sir Richard Forth (Riccardo), mais il cède aux désirs de sa fille et lui permet d'épouser l'homme qu'elle aime vraiment, Lord Arthur Talbot (Arturo) – un partisan des Stuarts. Dans la scène d'ouverture de l'Acte I, Riccardo exprime sa tristesse à l'idée de perdre sa promise.

## LIBRETTO: Count Pepoli (after a play by Ancelot and Saintine, *Têtes Rondes et Cavaliers*)

### 9. RICCARDO

Or dove fuggo mai?....Dove mai celo  
gli orrendi affanni miei?  
Come quei canti  
mi risuonano all'alma amari pianti!  
Elvira, Elvira, o mio sospir soave,  
per sempre, per sempre, io ti perdei!  
Senza speme ed amor, in questa vita  
or che rimane a me?

### RICCARDO

Where can I fly to now? Where can I  
hide  
my terrible torments?  
Like those songs,  
bitter tears echo in my soul.  
Elvira, Elvira, for whom I longed,  
for ever, for ever I have lost you!  
Without hope and love, what remain  
for me in this life?

Ah! Per sempre io ti perdei,  
fior d'amore, o mia speranza;  
ah! la vita che m'avanza  
sarà piena di dolor...  
Quando errai per anni ed anni  
in poter della ventura,  
io sfidai sciagura e affanni  
nella speme del tuo amor.  
Io sfidai, ecc.

Ah! For ever I have lost you,  
flower of love, oh my hope;  
ah! Life from now on  
will be full of sorrow!  
When for years I wandered  
at the mercy of fortune,  
I defied misfortune and suffering  
in the hope of your love,  
I defied, etc.

### RICCARDO

Où puis-je fuir désormais? Où puis-je  
dissimuler mes horribles tourments?  
Tout comme ces chants,  
des larmes amères résonnent dans mon  
âme!  
Oh, Elvire, Elvire, doux objet de mes  
pensées,  
je t'ai perdue pour toujours, pour  
toujours!  
Sans espoir et sans amour, que me  
reste-t-il désormais dans cette vie?

Ah! Je t'ai perdue pour toujours,  
fleur d'amour, ô mon espérance;  
ah! Désormais, la vie ne me réserve  
que douleur et souffrance!  
Lorsque j'errai durant des années,  
à la merci du hasard,  
je défiai le malheur et les tourments  
dans l'espoir de gagner ton amour,  
je défiai, etc.

Translation: Diana Reed (Decca)

Traduction: Brigitte Pinaud (Decca)

## BELLINI: I Puritani

Premiere / Création : Paris, 1835

Act I: In this scene, Arturo – before departing for the church to be married - sings of his love for Elvira - whom the chorus has just described as “a rose among maidens, as beautiful as the spring; like the evening star she breathes peace and love into the soul!”

Acte I : Dans cette scène, Arturo – avant de partir pour se marier à l’église – chante son amour pour Elvire – que le choeur vient de décrire en ces mots : « une rose parmi les jeunes filles, aussi belle que le printemps; comme l’étoile du soir, elle respire la paix et l’amour dans l’âme! »

### 10. ARTURO

A te, o cara, amor talora  
mi guidò furtivo e in pianto;  
or mi guida a te d'accanto  
tra la gioia e l'esultar, *ecc.*

### ARTURO

To you, beloved, love once led me  
in secrecy and tears;  
now it guides me to your side  
in joy and exultation, *etc.*

### ARTURO

Vers toi, ô ma bien-aimée, l'amour me  
conduit  
alors dans le secret et les larmes;  
aujourd'hui, il me conduit auprès de toi  
dans la joie et l'exultation, *etc..*

Ah! Mio bene!

Ah, Elvira mia, sì, mia tu sei!  
Cielo arridi a voti miei,  
benedici a tanto amor, benedici, *ecc.*

Ah, my beloved!

Ah, my Elvira, yes, you are mine!  
May heaven smile upon our vows,  
and bless our great love, bless, *etc.*

Ah, ma bien-aimée!

Ah, chère Elvire! Oui, tu m'appartiens!  
Que le ciel exauce mes vœux,  
et bénisse un si grand amour; qu'il  
bénisse, *etc.*

Al brillar di sì bell'ora,  
se rammento il mio tormento  
si raddoppia il mio contento,  
m'è più caro il palpitar, *ecc.*

In the radiance of this happy time,  
when I remember my suffering  
my happiness is increased  
my emotion is dearer to me, *etc.*

Dans le rayonnement d'une si belle heure,  
je me rappelle mon tourment,  
et mon bonheur n'en est que plus intense,  
et ma passion n'en est que plus forte, *etc.*

Translation: Diana Reed

Traduction: Brigitte Pinaud

## DONIZETTI: Maria Padilla

Premiere / Création : Milan, 1841

Act III: *Maria Padilla* takes place in Castile in the middle of the 14<sup>th</sup> century. Although Maria is commonly assumed to be the mistress of Don Pedro the Cruel of Castile (baritone), the two lovers are actually secretly married. With the threat of war looming, however, Don Pedro is forced into a political marriage with another woman: Blanche, a Bourbon princess. In this scene, before his new bride arrives, Don Pedro recalls his first meeting with Maria and berates himself for betraying her love.

Acte III : L'action de *Maria Padilla* se déroule en Castille au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. D'après l'opinion générale, Maria est la maîtresse de Don Pedro le Cruel, roi de Castille (baryton), mais les deux amants se sont mariés secrètement. Or, devant la menace de la guerre, Don Pedro est obligé, pour des raisons politiques, de se marier avec une autre femme : Blanche, une princesse de la famille des Bourbons. Dans cette scène, avant l'arrivée de la jeune mariée, Don Pedro se rappelle la première fois qu'il a rencontré Maria et s'adresse une réprimande pour avoir trahi son amour.

## LIBRETTO: Gaetano Rossi (after François Ancelot's play, *Maria Padilla*)

### 11. DON PEDRO

Ora fatal, giungesti! Lo che di lei  
vendicarmi credei... e l'amo or più  
che mai! E il foglio che in quel giorno  
Io le segnai, io gliel dovea. Rapito  
in ebrezza ineffabile premiava  
giusto allora il mio core la fè più  
bella, il più sublime amore...

### DON PEDRO

The fatal hour has come! I, who  
thought to avenge myself on her...  
now I love her more than ever!  
The paper I signed for her that day,  
I owed to her. Entranced by ineffable  
bliss,  
my heart justly rewarded the loveliest  
faith, the most sublime love...

### DON PEDRO

L'heure fatale a sonné! Moi qui croyais  
me venger sur elle... je l'aime  
plus que jamais! Et le document  
qu'en ce jour j'ai signé pour elle,  
je le lui devais. Enivré d'un bonheur  
ineffable,  
mon coeur a récompensé justement la foi  
la plus belle, l'amour le plus sublime...

Ah! Quello fu per me  
di paradiso un dì.  
Un'anima non v'è  
che sappira amar così.  
Io la rammento allor  
che a me s'abbandonò  
che tutto m'immolò,  
sì...amore, dovere, e onor...  
Ah! Più non verrà per me  
d'amor, di gioje il dì.  
Ah, un'anima non v'è  
che sappia amar così....non v'è...  
e l'ho tradita...cielo! E s'ella osasse,  
Disperata...e ad altra adesso?

Ah, that was a day  
of paradise for me.  
Not a soul knows  
How to love like that.  
I remember how  
she abandoned herself to me...  
sacrificed all for me...  
love, duty and honour...  
Ah! Such a day of love and joy, for me  
will never come again.  
Ah, there is no one  
who knows how to love like that...  
And I betrayed her...God! Would she  
dare,  
in desperation...now that I belong to  
another?

Ah! C'était pour moi  
une journée au paradis.  
Nulle autre âme ne saurait  
aimer à ce point.  
Je me rappelle comme  
elle s'est donnée à moi...  
comme elle a tout sacrifié pour moi...  
l'amour, le devoir et l'honneur...  
Ah! Jamais je ne reverrai  
un jour d'amour et de joie  
comme celui-là!  
Ah! Nulle autre âme ne saurait  
aimer à ce point...  
et je l'ai trahie... ciel! Oserait-elle,  
par désespoir... maintenant que  
j'appartiens à une autre?

Translation: Brian Thornton

Traduction: Charles Metz

## DONIZETTI: La Favorita

Premiere / Création: Paris, 1840

Act IV: Ferdinand, a novice in the Monastery of St. James of Compostella in Spain, has chanced to see and to fall in love with a beautiful woman. Although he knows neither her name nor her position, he renounces his novitiate in order to seek out the object of his passions. By the fourth act, however, Ferdinand has discovered that the mysterious woman is none other than Leonora, mistress of Alfonso, King of Castile. In this scene he laments his situation "devoid of hope".

Acte IV : Ferdinand, novice au monastère de Saint-Jacques-de-Compostelle, en Espagne, a aperçu par hasard une belle femme dont il est tombé amoureux. Il ne connaît ni son nom ni son rang,

mais il renonce à son noviciat pour poursuivre l'objet de sa passion. Au quatrième acte, cependant, Ferdinand découvre que cette femme mystérieuse n'est autre que Leonora, maîtresse d'Alfonso, roi de Castille. Dans cette scène, il se lamente sur sa situation sans espoir.

**LIBRETTO: Alphonse Royer and Gustav Vaëz (after a drama by Baculard d'Arnaud, *Le Comte de Comminges*)**

12. FERNANDO

Favorita del re! Favorita del re!

Qual nero abiso,  
qual mai trama infernal  
la gloria mia  
avvolse in un'istante.  
e ogni speme troncò  
del amante cor!

Spirto gentil, de'sogni miei  
brillasti un dì ma ti perdei.  
Fuggi dal cor, mentita speme,  
larve d'amor, fuggite insieme! *ecc.*  
A te d'accanto, del genitore  
scordavo il pianto, la patria, il ciel.  
Donna sleal! In tanto amore  
segnasti il core d'onta mortal.  
Ahimè! Ahimè!

FERNANDO

The King's paramour! The King's paramour!  
What black abyss,  
what web of hellish intrigue  
eclipsed my reputation  
in an instant  
and left my loving heart  
devoid of hope!

Gentle spirit, once you cast  
brief radiance on my dreams, then passed.  
Go from my heart, O hope betrayed,  
and take with you my love's deceiving shade!  
By your side, my father's tears, *etc.*  
forgotten were, with fatherland and faith.  
Perfidious woman! My loving heart  
you stained with mortal shame.  
Alas! Alas!

FERNANDO

La maîtresse du roi!  
La maîtresse du roi!  
Dans l'abîme creusé  
sous un piège infernal  
ma gloire est engloutie  
et de mon triste cœur  
l'espérance est sortie.

Ange si pur que dans un songe  
j'ai cru trouver, vous que j'aimais avec  
l'espoir, triste mensonge, envolez-vous, et  
pour jamais!  
En moi par l'amour d'une femme  
de Dieu l'amour avait faibli.  
Pitié, je t'ai rendu mon âme.  
Pitié, Seigneur, rends-moi l'oubli.  
Pitié! Pitié!

Translation: Avril Bardoni

## **VERDI: La Traviata**

Premiere / Création : Venice, 1853

Act II: The second act of Verdi's popular opera takes place in a country house near Paris where Violetta and Alfredo have been living together. In this opening scene, Alfredo sings of his love for Violetta, who has given up her past life as a Parisian courtesan to spend it entirely with him – faithful forever.

Acte II : Le deuxième acte de cet opéra très populaire de Verdi se déroule dans une maison de campagne située près de Paris, où Violetta et Alfredo vivent ensemble. Dans cette scène d'ouverture, Alfredo chante son amour pour Violetta, qui a renoncé à sa vie de courtisane parisienne pour se consacrer entièrement à lui – fidèle pour toujours.

### **LIBRETTO: Francesco Maria Piave (after the drama, *La Dame aux camélias* by Dumas fils)**

#### **13. ALFREDO**

Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
volaron già tre lune  
dacchè la mia Violetta  
agi per me lasciò, dovizie, amori  
e le pompose feste,  
ov'agli omaggi avvezza,  
vedea schiavo ciascun di sua bellazza.  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
tutto scorda per me.  
Qui presso a lei io rinascer mi sento,  
e dal soffio d'amor rigenerato  
scordo ne'guadi suoi tutto il passato.

De' miei bollenti spiriti  
il giovanile ardore

#### **ALFREDO**

There's no pleasure in life when she's away.  
It's three months now since Violetta gave up for me her easy, luxurious life of love-affairs and expensive parties...  
There she was used to the homage of all who were enslaved by her beauty, but she seems happy here in this charming place, where she forgets everything for me. With her beside me, I feel myself reborn, revived by the breath of love, forgetting the past in present delights.

My passionate spirit  
and the fire of youth

#### **ALFREDO**

Loin d'elle, pour moi, il n'est pas de joie! Trois lunes se sont écoulées depuis que ma chère Violetta pour moi laissa ses aises, ses richesses, ses amours et les pompeuses fêtes où elle était entourée d'hommages et chacun esclave de sa beauté. Elle est heureuse dans ce lieu charmant où elle oublie tout pour moi. Ici, chez elle, je me sens renaitre, et régénéré par le souffle de l'amour j'oublie dans ses délices tout le passé.

Elle modère du sourire  
rassurant de l'amour

ella temprò col placido  
sorriso dell'amor!  
Dal di che disse: vivere  
io voglio a te fedel,  
dell'universo immemore  
io vivo quasi in ciel.

she tempers with the  
gentle smile of love.  
Since the day when she told me  
“I want to live, faithful to you alone!”  
I have forgotten the world  
and lived like one in heaven...

l'ardeur juvénile  
de mon bouillant esprit!  
Depuis qu'elle m'a dit: “Je veux vivre,  
je veux te rester fidèle”,  
oubliant tout l'univers  
je vis comme transporté au ciel.

Translation: Unidentified

Traduction: Non identifiée

## VERDI: *Un giorno di regno*

Premiere / Création : Milan, 1840

Act I: Verdi's only comic opera, *Un giorno di regno*, is concerned with the amorous exploits of Cavalier Belfiore who is in France posing as King Stanislaus I in order to allow the real sovereign to travel to Poland and seize back the throne. In this opening scene, a young officer named Edoardo – in order to forget his love for Giulietta - throws himself at the feet of Stanislaus (actually Belfiore in disguise) and asks to be allowed to accompany the King to Poland and to fight at his side.

Acte I : *Un giorno di regno*, le seul opéra-comique de Verdi, raconte les aventures amoureuses du cavalier Belfiore, qui est en France où il se fait passer pour le roi Stanislaus I pour permettre au véritable souverain de se rendre en Pologne et de reprendre possession de son trône. Dans cette scène d'ouverture, un jeune officier du nom d'Edoardo – désireux d'oublier son amour pour Giulietta – se jette aux pieds de Stanislaus (en réalité, il s'agit de Belfiore sous un déguisement) et demande l'autorisation d'accompagner le roi en Pologne et de combattre à ses côtés.

## **LIBRETTO: Felice Romani (after A.V. Pineu-Duval's comedy, *Le Faux Stanislas*)**

**EDOARDO**

Proverò che degno io sono  
del favor che vi domando;  
proverò per voi pugnando  
che un ingrato non sarò.

**CAVALIERE**

O guerrier, la patria, il trono  
vi daranno eterna lode;  
in tal guisa un'alma prode  
sempre il fato disprezzò.

**EDOARDO**

Dunque, o Sire, concedete  
di far pago il voto mio?

**CAVALIERE**

Sì, al mio fianco pugnerete,  
se giammai pugnar degg'io.

**EDOARDO**

Ah! la mia riconoscenza!

**CAVALIERI**

No, amicizia e confidenza,  
mio scudiere infin d'adesso  
state sempre a me d'appreso.

**EDOARDO**

Come! (Oh gioia!) e qui dovrei  
alloggiar, veder colei?

**EDOARDO**

I will prove that I am worthy  
of the favour that I request;  
I will prove to you in battle  
that I am not ungrateful

**CAVALIERE**

Oh warrior, the country and the throne  
will award you eternal praise;  
thus has a proud spirit  
always challenged fate.

**EDOARDO**

You agree then, Sire,  
to grant my request?

**CAVALIERE**

Yes, you will fight at my side  
if fight I must.

**EDOARDO**

Ah! my gratitude

**CAVALIERE**

No, friendship and trust.  
From now on you are my esquire;  
remain at my side, always.

**EDOARDO**

What! (Oh joy!) But must I  
remain here and see her?

**EDOARDO**

Je saurai vous prouver combien je suis digne  
de la faveur que je vous demande.  
Je vous prouverai, en me battant pour vous,  
que je ne suis pas un ingrat.

**LE CHEVALIER**

Ô guerrier, la patrie, le royaume  
vous en seront à jamais reconnaissants.  
C'est ainsi qu'un cœur noble  
a toujours fait fi du destin.

**EDOARDO**

Donc, Sire, vous acceptez  
d'exaucer mes voeux?

**LE CHEVALIER**

Assurément, vous vous batrez près de moi  
si, un jour, je dois combattre.

**EDOARDO**

Ah! Croyez en ma reconnaissance!

**LE CHEVALIER**

Disons plutôt en votre amitié et confiance.  
Dès à présent, en écuyer  
soyez toujours à mes côtés.

**EDOARDO**

Vraiment? (Oh, joie)  
mais devrais-je loger ici, ne cesser de la voir?

**CAVALIERE**

Perchè no? ci vuol coraggio,  
vi dovere rassegnar.

**EDOARDO**

Maestà, non ho linguaggio  
per potervi ringraziar.  
Ricompensi amica sorte  
sì magnanimo sovrano,  
e confonda e renda vano  
de' nemici il congiurar.

**CAVALIERE**

(Quando in fumo andrà la corte  
non avrà ricorso invano;  
per burlar quel vecchio insano  
anche un di saprò regnar.)

**EDOARDO**

Infiammato da spirto guerriero  
Scorrerà della gloria il sentiero:  
me vedrete contento per voi  
i perigli di morte sfidar.

**CAVALIERE**

Sì!...vicino, mio giovin guerriero,  
mi sarete nell'aspro sentiero!  
Le ghirlande serbate agli eroi  
fòra bello alle chiome intrecciar.

**CAVALIERE**

Why not? It takes courage,  
but you must resign yourself.

**EDOARDO**

Majesty, there are no words  
sufficient to thank you.  
May good fortune smile upon  
so magnanimous a ruler  
and confound and frustrate  
the plots of any enemies.

**CAVALIERE**

(When my court goes up in smoke  
his plea will not have been in vain;  
if only to ridicule that insane old man,  
I shall know how to rule, for one day,  
at least.)

**EDOARDO**

Inflamed by a warlike spirit,  
I shall seek the path of glory.  
You will see me happy  
to defy the perils of death for you.

**CAVALIERE**

Yes, my young warrior, you will be  
at my side when violence threatens!  
The garlands reserved for heroes  
will be interwoven in your tresses.

**LE CHEVALIER**

Pourquoi pas! Courage,  
il faut vous refréner.

**EDOARDO**

Majesté, je n'ai pas de mots  
pour vous remercier.  
Que le sort soit toujours propice  
à un souverain aussi magnanime,  
qu'il conjure et déjoue  
les complots des ennemis.

**LE CHEVALIER**

(Quand la Cour s'en ira en fumée,  
Cet appel n'aura pas été vain:  
Ne serait-ce que pour me gausser de ce  
vieillard insensé, je saurai avoir un jour  
de règle.)

**EDOARDO**

Embrasé par l'ardeur guerrière  
je parcourrai le sentier de la gloire:  
vous verrez avec quel plaisir  
je défierai pour vous les affres de la mort.

**LE CHEVALIER**

Très bien!...Ainsi donc, jeune guerrier,  
vous serez près de moi sur l'âpre sentier!!  
Vienne le jour où les fronts des héros  
seront ceints des lauriers qu'ils ont  
mérités.

Translation: Martin Sokol

Traduction: Yvette Gogue

Project Producer • Réalisateur du projet : **Neil Crory**

Production and Audio Supervision • Réalisateur de l'enregistrement et supervision sonore :

**Neil Crory**

Recording Engineer • Ingénieur du son : **Doug Doctor**

Assistant Recording Engineer • Assistant de l'ingénieur du son : **Bruce Barnett**

Digital Editing & Mastering • Montage et transfert numériques : **Peter Cook, Tory Meyer**

Production Co-ordinator • Coordonnatrice de la production : **Paulette Bourget**

Notes : **Neil Crory**

Notes translation • Traduction des notes : **Charles Metz**

Graphic Designer • Conception graphique : **Caroline Brown**

Recorded at • Enregistré au : **Massey Hall, Toronto,**

**November 28,29,30 novembre 1999**

Photo : **Johannes Ifkovits**

[www.cbcrecords.cbc.ca](http://www.cbcrecords.cbc.ca)  
[cbcrecords@toronto.cbc.ca](mailto:cbcrecords@toronto.cbc.ca)



**CBC Records / Les disques SRC**

P.O. Box 500, Station A, Toronto,  
Ontario, Canada M5W 1E6

**© ② 2000 Canadian Broadcasting  
Corporation / Société Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

# Serata italiana

SMCD 5203

Volume Two: Italian Operatic Arias and Duets • Volume deux : Airs et duos d'opéras italiens

featuring / avec

Michael Schade, tenor / ténor; Russell Braun, baritone / baryton

Canadian Opera Company Orchestra

sous la direction de Richard Bradshaw, conductor

1	ROSSINI, GIOACCHINO (1792-1868)	IL BARBIERE DI SIVIGLIA: Overture / Ouverture	06:56
2		-« Largo al factotum » (Braun)	05:14
3		-« Ecco ridente » (Schade)	05:11
4	DONIZETTI, GAETANO : (1797-1848)	L'ELISIR D'AMORE : -« Come Paride vezzoso » (Braun)	03:17
5	DONIZETTI, GAETANO :	DON PASQUALE : -« Bella siccome un angelo » (Braun)	03:29
6	DONIZETTI, GAETANO :	L'ELISIR D'AMORE : -« Una furtiva lagrima » (Schade)	05:32
7	DONIZETTI, GAETANO :	GABRIELLA DI VERGY: “Quell'aspetto... quel'accenti Oh qual m'ingombra il petto” (Schade/Braun)	06:35
8	DONIZETTI, GAETANO :	LUCIA DI LAMMERMOOR : -« Cruda, funesta smania » (Braun)	04:30
9	BELLINI, VINCENZO (1801-1835)	I PURITANI : -« Or dove fuggo mai?... Ah! Per sempre io ti perdei » (Braun)	05:24
10	DONIZETTI, GAETANO :	-« A te, o cara » (Schade)	04:08
11	DONIZETTI, GAETANO :	MARIA PADILLA : -« L'ora fatal... Ah! Quello fu per me » (Braun)	05:58
12		LA FAVORITA: -« Favorita del re!.... Spirto gentile » (Schade)	04:56
13	VERDI, GIUSEPPE (1813-1901)	LA TRAVIATA : -« Lunge da lei... De' miei bollenti spiriti » (Schade)	03:56
14	VERDI, GIUSEPPE	UN GIORNO DI REGNO : -« Proverò che degno... Infiammato da spirto... » (Schade/Braun)	07:28
		TOTAL	73:42



# Serata italiana

**SMCD 5203**



Volume Two: Italian Operatic Arias and Duets • Volume deux : Airs et duos d'opéras italiens  
 featuring / avec Michael Schade, tenor / ténor; Russell Braun, baritone / baryton  
 Canadian Opera Company Orchestra sous la direction de Richard Bradshaw, conductor

1	ROSSINI, GIOACCHINO (1792-1868)	IL BARBIERE DI SIVIGLIA: Overture / Ouverture	06:56
2		-« Largo al factotum » (Braun)	05:14
3		-« Ecco ridente » (Schade)	05:11
4	DONIZETTI, GAETANO : (1797-1848)	L'ELISIR D'AMORE : -« Come Paride vezioso » (Braun)	03:17
5	DONIZETTI, GAETANO :	DON PASQUALE : -« Bella siccome un angelo » (Braun)	03:29
6	DONIZETTI, GAETANO :	L'ELISIR D'AMORE : -« Una furtiva lagrima » (Schade)	05:32
7	DONIZETTI, GAETANO :	GABRIELLA DI VERGY: “Quell'aspetto... quel'accenti Oh qual m'ingombra il petto” (Schade/Braun)	06:35
8	DONIZETTI, GAETANO :	LUCIA DI LAMMERMOOR : -« Cruda, funesta smania » (Braun)	04:30
9	BELLINI, VINCENZO (1801-1835)	I PURITANI : -« Or dove fuggo mai?... Ah! Per sempre io ti perdei » (Braun)	05:24
10	DONIZETTI, GAETANO :	-« A te, o cara » (Schade)	04:08
11	DONIZETTI, GAETANO :	MARIA PADILLA : -« L'ora fatal... Ah! Quello fu per me » (Braun)	05:58
12		LA FAVORITA: -« Favorita del re!.... Spirto gentile » (Schade)	04:56
13	VERDI, GIUSEPPE (1813-1901)	LA TRAVIATA : -« Lunga da lei... De' miei bollenti spiriti » (Schade)	03:56
14	VERDI, GIUSEPPE	UN GIORNO DI REGNO : -« Proverò che degno... Infiammato da spirto... » (Schade/Braun)	07:28
			TOTAL 73:42

TOTAL

73:42



**CBC Records / Les disques SRC** [www.cbcrecords.cbc.ca](http://www.cbcrecords.cbc.ca)  
 P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6  
 © 2000 Canadian Broadcasting Corporation /Société Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.



0 59582 52032 1



Michael Schade • Russell Braun • Richard Bradshaw

**CBC Records / Les disques SRC** **SMCD 5203**